### Yulieska Cordero

Mexico, 91000 | +5212291848722

yulieth.alaska@gmail.com

##### English-Spanish Translator

**Translation & Interpretation | Subtitling | Proofreading | Metadata**

Highly accomplished and creative professional with more than 12 years of experience in a wide variety of translation topics and subtitling genres. Specialized in American jargon to accurately convey the source message in a natural manner for a native speaker. Proven track record in ensuring that all written translations conform to the original text in terms of technicality and terminology. Proficient in problem-solving and adapting to changing demands, including tight deadlines and special requirements. Excellent communication skills fostering long-lasting collaborations and ensuring all projects are carried out with the highest quality.

**Key Skills:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * Language Translation
* Subtitling SDH/CC/SUB
 | * Quality Assurance
* Metadata/Synopsis
 | * Time Management
* Problem Resolution
 |

# Professional Experience

**Deluxe Localization SFERA,** Santa Monica CA Current position

***English to and from Spanish translation, subtitles, metadata, QC***

* Consistently met client expectations with accurate translations, dedicating over 10 years to subtitles creation, proofreading, and QC.
* Leveraged basic knowledge of Asian culture and terms to enhance projects of Asian origin.
* Effective communication and problem-solving skills.

**IYUNO Media Group** Seoul, South Korea Current Position

***English to and from Spanish translation, subtitles, metadata, QC***

* Accurately translated content into Spanish, considering cultural differences and equivalents.
* Basic knowledge of Asian culture and terms, which allowed me to improve projects of Asian origin.
* Precisely conveyed the intended message from source material.

**Hiventy Media** Asia, France and Africa branches Current Position

***English to Spanish translation, subtitles, metadata, QC***

* Conducted research on source material and cultures to accurately convey themes.
* Performed proofreading and fact-checking for historical references, names of people, and places.
* Adapted tone to convey character interactions and lifestyles..

**Several companies and individuals** over the course of 12 years 12 years of experience

***English to Spanish translation***

* Delivered Spanish-language content for individuals, companies, private schools, and nonprofit organizations.
* Cultivated enduring client relationships through excellent translation services.
* Committed to continuous learning to enhance work quality and efficiency.